

## Contribution GHARBI pour les socles de compétences

### A - ENSEIGNEMENT :

**La méthodologie** choisie par la section arabe d'interprétation pour amener un apprenant - habitué à traduire une page normale de  $\pm 250$  mots en une heure - à interpréter le même texte en moins de 4 minutes est basée sur les étapes suivantes :

**L'écoute du sens** : distinguer dans un discours oral ce qui est du sens et ce qui est des mots. S'habituer à se détacher de l'enveloppe verbale d'un discours pour ne retenir que le message de l'orateur. Analyser la chaîne sonore tout en l'interprétant sur base du rythme normal de la parole.

**La prise de notes** : ce qu'il faut noter, ce qui doit être précisé, comment s'en servir ainsi que les différentes techniques d'abréviations.

**La restitution déverbalisée** : retrouver les formes d'expression naturelles de l'apprenant pour restituer le discours de l'orateur en toute indépendance linguistique.

Les discours choisis pour les exercices doivent traiter de sujets variés mais centrés plus particulièrement sur des domaines de nature à enrichir la terminologie de l'apprenant :

**Belgique et Europe** : organisation administrative et politique - Histoire contemporaine - Actualités nationales et européenne.

**Région méditerranéenne** : dialogue euro-arabe - organisation politique et sociale des pays d'Afrique du nord et du bassin méditerranéen - Actualités moyen-orientales.

**Le reste du monde** : les organisations internationales - L'actualité en Afrique, en Asie, les problèmes économiques, politiques, l'environnement, etc.

### B - OBJECTIFS : (voir annexe 1)

Les objectifs pour la 1re Master à la fin du 1er quadrimestre :

**En consécutive & en simultanée** : un discours de  $\pm 250$  mots doit être restitué à **> 40 %**

Les objectifs pour la 1re Master à la fin du 2e quadrimestre :

**En consécutive & en simultanée** : un discours de  $\pm 250$  mots doit être restitué à **> 60 %**

Les objectifs pour la 2e Master à la fin du 1er quadrimestre :

**En consécutive & en simultanée** : un discours de  $\pm 250$  mots doit être restitué à **> 80 %**

Les objectifs pour la 2e Master à la fin du 2e quadrimestre :

**En consécutive & en simultanée** : un discours de  $\pm 250$  mots doit être restitué à **> 90 %**

# SOCLES DE COMPÉTENCES

## Contribution de M. Khémaïs GHARBI

### 1ère Master (interprétation arabe-français-arabe)

En consécutive	Exercices	Prise de notes Maximale	Restitution Minimale
1er quadrimestre	± 250 mots	<b>&lt; 30%</b>	<b>&gt; 40%</b>
<b>A l'examen</b>	± 250 mots		<b>&gt; 50%</b>
2ème quadrimestre	± 250 mots	<b>&lt; 20%</b>	<b>&gt; 60%</b>
<b>A l'examen</b>	± 250 mots		<b>&gt; 70%</b>
En simultanée	Exercices	Hésitations & Décrochage	Objectif: Restitution Minimale
1er quadrimestre	± 250 mots	<b>&lt; 40%</b>	<b>&gt; 40%</b>
<b>A l'examen</b>	± 250 mots		<b>&gt; 50%</b>
2ème quadrimestre	± 250 mots	<b>&lt; 30%</b>	<b>&gt; 60%</b>
<b>A l'examen</b>	± 250 mots		<b>&gt; 70%</b>

### 2ème Master (interprétation arabe-français-arabe)

En consécutive	Exercices	Prise de notes Maximale	Restitution Minimale
1er quadrimestre	± 250 mots	<b>&lt; 15%</b>	<b>&gt; 70%</b>
<b>A l'examen</b>	± 250 mots		<b>&gt; 80%</b>
2ème quadrimestre	± 250 mots	<b>&lt; 10%</b>	<b>&gt; 85%</b>
<b>A l'examen</b>	± 250 mots		<b>&gt; 90%</b>
En simultanée	Exercices	Hésitations & Décrochage	Objectif: Restitution Minimale
1er quadrimestre	± 250 mots	<b>&lt; 20%</b>	<b>&gt; 70%</b>
<b>A l'examen</b>	± 250 mots		<b>&gt; 80%</b>
2ème quadrimestre	± 250 mots	<b>&lt; 10%</b>	<b>&gt; 85%</b>
<b>A l'examen</b>	± 250 mots		<b>&gt; 90%</b>